

Abstrakt (česky)

Diplomová práce se zaměří na specifika překladu dětské literatury na příkladu vybraných překladů literárních děl K. I. Čukovského. Mezi tato specifika patří například dualita adresáta, tj. jeho dvojí role, didaktická funkce dětské literatury, dále cenzura spojená s díly vydávanými za Sovětského svazu, adaptace, neodmyslitelná je i vizuální stránka, tj. role ilustrací v dětské literatuře a u Čukovského také velmi podstatná fonetická a rytmičná struktura jeho děl. Zkoumaná díla jsou totiž určena především dětem předškolního a školního věku, proto poslední dvě specifika (vizuální a zvuková stránka) musí být v souladu s textem. Specifika překladu dětské literatury stejně jako teorie a strategie překladu jsou aplikována na vybraných překladových dílech. K analýze byla vybrána díla *Телефон* a *Муха-Цокотуха*. Praktická část práce zkoumá, nakolik byla daná specifika překladateli při překladu zohledněna a dodržena. V každém překladovém díle jsou vybrány nejcharakterističtější prvky, v nichž se projevuje styl autora, a ty jsou poté konfrontovány s překladem. Praktická část je tedy zaměřena na zformulování a demonstraci jednotlivých překladatelských problémů a jejich řešení. Výsledky srovnávací analýzy jsou v závěru práce shrnuty a usouvztažněny s poznatky získanými v teoretické části práce.